

## ВЕБ-КВЕСТ ТЕХНОЛОГІЇ З ВИКОРИСТАННЯМ ВЕБ-ОРІЄНТОВАНИХ ЗАСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ

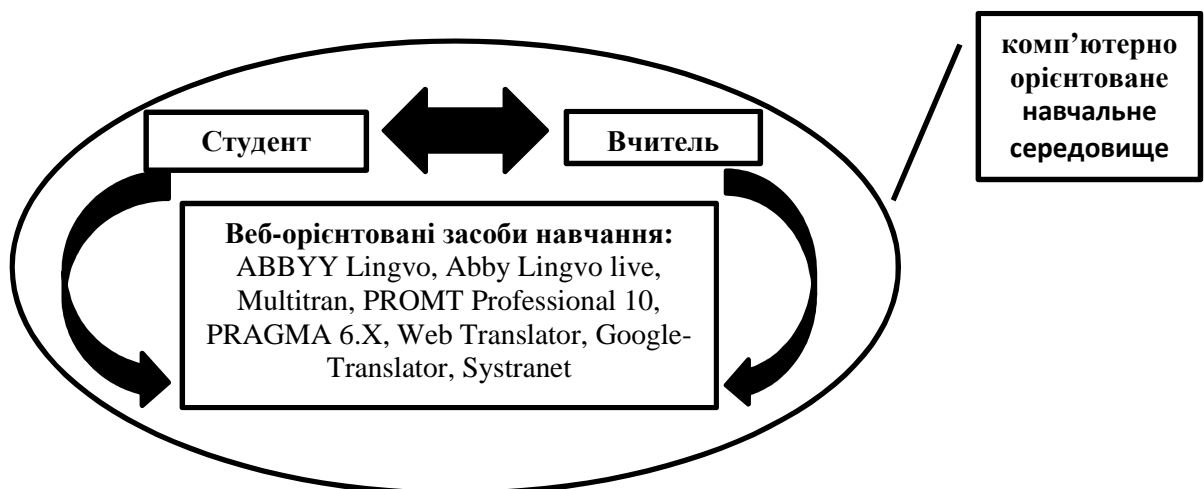
*Досліджується аналіз технічних характеристик та основних ознак програм-перекладачів. Проектування комп'ютерно орієнтованого середовища розглядається в навчанні курсу «Теорія літератури» з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу для майбутніх учителів-філологів. Під час навчання курсу пропонується використання веб-квест технологій з використанням програм-перекладачів, щоб зумовило розвиток інформатичних та професійних компетентностей у майбутніх вчителів-філологів.*

В наш час комп'ютерно орієнтовані технології навчання займають все більш вагоме місце в сучасній освіті. Актуальною темою стає використання програм перекладачів, електронних словників та інших веб-орієнтованих систем перекладу текстів серед спеціалістів філологічного напрямку. Актуальним є вирішення проблем використання веб-орієнтованих систем перекладу фахових іншомовних текстів майбутніми вчителями філологічних спеціальностей, щоб покращило ефективність розвитку професійних компетентностей вчителів філологічних спеціальностей в контексті проектування комп'ютерно орієнтованого навчального середовища. На сьогоднішній день веб-орієнтовані системи перекладу (ABBYY Lingvo, Abby Lingvo live, Multitran, PROMT Professional 10, PRAGMA 6.X, Web Translator, Google-Translator, Systranet) є зручним підручним засобом, що оперативно оптимізує процес перекладу фахових іншомовних текстів.

Було здійснено аналіз якості перекладу, що можна поділити на аналіз технічних характеристик та аналіз основних ознак програм-перекладачів. До технічних характеристик програм-перекладачів відносимо такі підпункти: переклад PDF-документів зі збереженням форматування; переклад інтернет-сторінок з можливістю одночасного показу оригіналу та перекладу; переклад електронної пошти в Microsoft Outlook 2000-2013; автоматичне визначення мови і тематики початкового тексту; автоматизація процесів відбору й управління термінологією (просунутий режим); інструменти для професійної роботи із словниками (порівняння, поєднання словників); спеціалізовані профілі для перекладу галузевої інформації різних типів; переклад IT- документації; переклад наукових статей, обзорів; наявність електронних словників; можливість голосового перекладу; великий вибір мов; збереження перекладу в розмовнику (для користувачів які мають Google акаунт); можливість збереження перекладу на комп'ютер. До основних ознак програм-перекладачів відносимо: функціональність; зручність використання; інтерфейс; доступність; якість перекладу.

Проектування комп'ютерно орієнтованого навчального середовища полягає у навчанні курсу «Теорія літератури» для вчителів філологічних спеціальностей з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу для редагування та створення якісного перекладу іншомовних фахових текстів.

У вигляді схеми пропонується огляд комп'ютерно орієнтованого навчального середовища з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу для майбутніх вчителів-філологів.



На лабораторних заняттях майбутніми вчителями-філологами планується здійснювати переклад фахових іншомовних текстів з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу. В процесі перекладу майбутніми вчителями планується здійснення редагування перекладу програми-

перекладача з врахуванням усіх граматичних та стилістичних особливостей мови. Такий переклад здійснюватиметься як дистанційно, так й аудиторно. Заняття з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу проводитимуться з урахуванням технологічної та іншомовно-комунікативної методики, спрямованою на формування й подальший розвиток інформатичних компетентностей в педагогічній та професійній діяльності.

Сьогодні, використання інформаційно-комунікаційних технологій в навчально-виховному процесі сприяє підвищенню зацікавленості викладачів до нових сучасних форм навчання, щоб зумовило розвиток професійних та інформатичних компетентностей. Однією з таких технологій, що розвиває мислення студентів на стадії аналізу, узагальнення та оцінки джерела, розвиває дослідницькі й творчі здібності, сприяє підвищенню самооцінки, вирішенню поставлених задач, розвиває креативність та вміння працювати в команді є технологія квестів.

Використання квест-технології в освітньому процесі досліджувалися такими вченими В.Д.Байковим, Е.І.Багузіною, Р.Вернером, Р.С.Гуревичем, Б.Доджем, М.Ю.Кадемією, А.А.Миролюбовою, Т.Марчем, О.Г.Поляковою, Л.О.Сущенко, С.Сисоєвою, Ю. С. Яценко.

Квест (Quest) в перекладі з англійської мови – тривалий цілеспрямований пошук, що здійснюється у ігровій формі. Гриневич М.С. розглядає медіаосвітні квести, як нову й перспективну технологію в медіа дидактиці [2]. За думкою М. Ю. Кадемія квест – це проблемне завдання з елементами рольової гри, для виконання якої використовуються інформаційні ресурси Інтернету [3].

Під час навчання курсу «Теорія літератури» майбутніми вчителями-філологами планується використання технології веб-квеста. Для прикладу, пропонується огляд проекту, що поділяється на декілька етапів:

1. Назва теми: Переклад словосполучень та речень з художнього твору Конан Дойля «Скандал в Богемії».
1. Постановка проблеми: З твору Конан Дойля «Скандал в Богемії» вчителем вибираються для перекладу з англійської на українську мову різні варіанти складних за своєю семантикою, стилістикою та граматичним узгодженням часів речення або словосполучення.
2. Завдання: Вчитель повинен поділити групу на дві команди. Роздається навчальний матеріал у вигляді карток на яких написані відібрані вчителем речення та словосполучення для перекладу. Студенти мають за певний відведений час здійснити вірний переклад речень з використанням програм-перекладачів. На основі перекладу програми-перекладача студенти повинні зробити редагування тексту з тлумаченням усіх граматичних та стилістичних особливостей перекладу.
3. Оцінювання: Під час оцінювання будуть враховуватися такі показники успішності: швидкість, якість перекладу, якість редагування, знання граматичних та стилістичних особливостей перекладу.

До розгляду пропонується приклад перекладу речень майбутніми вчителями-філологами на веб-квесті у вигляді таблиці.

Таблиця

Мова оригіналу	Переклад перекладача	Вірний переклад	Тлумачення
«It was clear enough what was in the wind»	«Це було досить ясно, що в вітрі»	«Було ясно, в чому справа»	В англійській мові є певні словосполучення, що не піддаються дослівному перекладу. В даному випадку іменник «wind» не має прямого значення «вітер».
«There was not a soul there save the two»	«Там не було душі зберегти дві»	«Там не було ні душі, окрім тієї парочки»	Проблема дослівного перекладу. Дієслово «save» в даному контексті не має на увазі «зберегти», а кількісний числівник «two» в англійській мові може мати не одне значення «два».
«Might I beg that you would have the goodness to sit down?»	«Можу я прошу, що б ви так ласкаві, щоб сісти»	«Чи не були б Ви такі ласкаві дозволити присісти?»	Проблема дослівного перекладу. Дієслово «beg» в даному контексті в поєднанні з модальним дієсловом «might» виконують прохальну функцію і не мають прямого значення.

Для ефективного продовження розробки науково-методичного і дидактичного забезпечення необхідна подальша робота у напрямку щодо використання веб-орієнтованих засобів перекладу в комп'ютерно-орієнтованому навчальному середовищі. Доцільно спрямувати дослідження на створення оптимальних умов для підвищення кваліфікації майбутніх вчителів-філологів в процесі перекладу фахових іншомовних текстів з використанням інформаційно-комунікаційних технологій у навчальному процесі вищих навчальних закладів.

#### **Література:**

1. Гриб'юк О.О. Педагогічне проектування комп'ютерно орієнтованого середовища навчання дисциплін природничо-математичного циклу в загальноосвітніх навчальних закладах/ Гриб'юк О.О.// Наукові записки. - Випуск 7. - Серія: Проблеми методики фізико-математичної і технологічної освіти. Частина 3 - Київ: 2015, С. 38-50 [Електронний ресурс] Інформаційні технології і засоби навчання. Режим доступу: <http://lib.iitta.gov.ua/10264/1/stattia-grybiuk-kirovograd%2B.pdf>
2. Гриневич М.С. Медіаосвітні квести / М.С. Гриневич //Вища освіта України. Вип. Педагогіка вищої школи: методологія, теорія, технології. – К.: Гнозис, 2009. – № 3. – С. 153-155.
3. Кадемія М. Ю. Інформаційно-комунікаційні технології навчання: словник- глосарій / М. Ю. Кадемія, М. М. Козяр, Т. Є. Рак. – Львів : Вид-во «СПОЛОМ», 2011. – 214 с.
4. Laborda J.G., Royo T. M. (2007). Book review: How to teach English with Technology (Gavin Dudeney & Nicky Hockly). Educational Technology & Society, 10 (3), 320-324.